Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Gehazi puścił się za Naamanem. A gdy Naaman zobaczył (go) biegnącego za sobą, wyskoczył ze swojego rydwanu, by go spotkać, i zapytał: Czy wszystko w porządku?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Gehazi puścił się za Naamanem. Gdy Naaman go zauważył, wyskoczył z rydwanu i wyszedł mu na spotkanie: Czy wszystko w porządku? — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gehazi więc pobiegł za Naamanem. Kiedy Naaman zobaczył, że biegnie za nim, zszedł z rydwanu i wyszedł mu naprzeciw, i zapytał: Czy *wszystko* jest dobrze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak bieżał Giezy za Naamanem. Którego ujrzawszy Naaman bieżącego za sobą, skoczył z wozu przeciw niemu, i rzekł: Dobrzeż się wszystko dzieje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł Giezy za Naamanem, którego gdy on obaczył bieżącego do siebie, skoczył z woza przeciwko niemu i rzekł: Dobrzeli się wszytko wiedzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pobiegł Gechazi za Naamanem. Kiedy Naaman ujrzał, że biegnie za nim, zeskoczył z wozu na jego spotkanie i powiedział: Czy [wszystko] idzie dobrze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I puścił się Gehazi za Naamanem. A gdy Naaman zobaczył go biegnącego za sobą, wyskoczył ze swojego powozu na jego spotkanie i rzekł: Czy przychodzisz w uczciwych zamiarach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobiegł więc za Naamanem, a kiedy Naaman zobaczył, że biegnie za nim, wyskoczył z rydwanu na jego spotkanie i zapytał: Czy wszystko dobrze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gechazi pospieszył za Naamanem. Gdy tylko Naaman zobaczył go biegnącego, zszedł z rydwanu, wyszedł mu na spotkanie i zapytał: „Czy wszystko w porządku?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pobiegł Gechazi za Naamanem. Gdy Naaman ujrzał, że biegnie za nim, zeskoczył z wozu na jego spotkanie i spytał: - Czy pokój [zwiastujesz]? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пігнався Ґіезій за Неманом, і побачив його Неман, як він біг за ним, і повернувся з колісниці на зустріч йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Giechazy pobiegł za Naamanem. A kiedy Naaman spostrzegł, że ktoś za nim pędzi, zeskoczył mu z wozu naprzeciw i powiedział: Czy wszystko dobrze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gechazi popędził za Naamanem. Kiedy Naaman zobaczył, że ktoś za nim biegnie, niezwłocznie zszedł ze swego rydwanu, by wyjść mu na spotkanie, po czym rzekł: ”Czy wszystko w porządku?” |

1. 1) Lub: Czy pokój? הֲׁשָלֹום . [↑](#footnote-ref-2)